

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ БЕСПОКОЙСТВА, ВОЛНЕНИЯ, ПЕРЕЖИВАНИЯ И ТРЕВОГИ В РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Во фразеологической системе украинского и русского языков отдельную семантическую группу составляют фразеологизмы со значением эмоционального состояния лица с общим компонентом значения быть в каком-то состоянии. Особенностью данных групп в обоих языках является то, что все члены имеют как минимум два признака — общий и дифференциальный, — отражающие их денотат: конкретное эмоциональное состояние человека. Фразеологизмы обозначают простые состояния и такие, при которых переживаются сразу несколько эмоций (подчас противоположных), напр. *сердце падаєт* — *ощущение тревоги, испуга, отчаяния*; *в очах темніє* (*потемніло, тьмариться, потьмарилося*) — кому-то становится дурно, плохо от сильного волнения, возмущения, гнева. Характер денотата объясняет и факт отсутствия в этой группе ФЕ, которые обладали бы лишь общим компонентом *эмоциональное состояние лица* и не включали бы дифференциальных компонентов, конкретизирующих это состояние.

На основе общего дифференциального компонента ФЕ в обоих языках объединяются в подгруппы со значением конкретных эмоциональных состояний. В тех случаях, когда фразеологизмы обозначают сложные эмоции, отнесение их к какой-либо подгруппе определяется тем, какая эмоция в данном случае выступает доминирующей. Так, *сердце падаєт* попадает в подгруппу со значением *страх, испуг, ужас*, поскольку именно эти эмоции доминируют.

Опираясь на дифференциальные признаки и используя принцип нарастания интенсивности эмоции, можно четко выделить 14 подгрупп:

1. Восхищение, восторг, радость, счастье.
2. Добрые пожелания, ободрение, любезность, вежливость.
3. Удивление, недоумение, изумление.
4. Интерес, внимание.
5. Безразличие, равнодушие.
6. Насмешка, пренебрежение, презрение.
7. Смущение, стыд, стеснительность.
8. Огорчение, грусть, тоска.
9. Обида.
10. Раздражение, досада.
11. Негодование, возмущение, гнев.
12. Предупреждение, предостережение, угроза.
13. Беспокойство, волнение, переживание, тревога.
14. Испуг, боязнь, страх, ужас.

Я расположила эти 14 подгрупп в логической последовательности от наиболее сильных положительных эмоций к наиболее сильным отрицательным; в статье речь пойдет о ФЕ подгруппы 13. В русском языке эта подгруппа включает, как показал анализ, 24 ФЕ, в украинском — 26. В обоих языках все фразеологизмы этой подгруппы мотивированы, внутренняя форма их прозрачна и отражает соответствующие ощущения, поведенческие реакции человека. В зависимости от внутренней формы ФЕ и на основе установленных в психологии компонентов чувства (внутреннее переживание, поведенческая реакция, физиологические изменения в организме человека) фразеологизмы можно объединить в ряды. Первый и наиболее значительный ряд связан с внутренними переживаниями. И в русском и в украинском языках этот ряд имеет 13 ФЕ: *брать//хватать за душу (за сердце), сам не свой, как на (горячих) углях, бить тревогу, выматывать (всю) душу и т.д.; брати//взяти за живе, торкати серце, камінь на душі (на серці)* тощо. Другие фразеологизмы с данным значением связаны с образами, передающими физиологические ощущения и восприятия человека — зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые и др. Так, в русском это 9 ФЕ: *бросает/кидает в жар, сердце (душа) разрывается на части, не смыкать глаз*; в украинском языке — 13: *в очах темніє//тьмариться, болюче (дошкульне, вразливе) місце, примушувати попіти, голова болить про щось* и др. Образная основа большинства фразеологизмов подгруппы 13 в обоих языках отражает внешние, видимые реакции человека при восприятии или переживании, что обусловлено самой спецификой чувств беспокойства, тревоги, волнения, когда человек не способен оставаться в обычном внешне сдержанном состоянии (ср., напр., *кусок в горло не лезет и шматок поперек горла (руба в горлі) стає* — в основе этих ФЕ лежит образ, фиксирующий физиологическое состояние мышц горла в результате волнения (их спазм) и невозможность поэтому проглотить кусок). Характерно, что все ФЕ этой подгруппы в обоих языках являются разговорными.

Неотъемлемым компонентом семантики ФЕ выступает их категориальное значение. Данная подгруппа представлена, в основном, фразеологизмами двух основных и более частотных семантико-синтаксических разрядов. Около половины ФЕ в русском (10) и более половины в украинском (15 из 26) являются глагольными. Из 10 русских 8 построены по модели словосочетания с подчинительной объектной связью и 2 — с подчинительной обстоятельственной связью (*бросает в жар, в глазах темнеет//мутится//зеленеет*). Две русских ФЕ имеют открытую структуру: как *(будто, словно, точно) на иголках (быть, чувствовать себя)*; как *на (горячих) углях//углях (сидеть, быть, чувствовать себя)*, в украинском языке — аналогичная картина: *як на голках (бути, сидіти)*. Из 15 глагольных украинских ФЕ 12 также организованы как словосочетание с объектной связью управления, 2 — с обстоятельственной связью управления и 1 со связью примыкания (*примушувати попіти*). 7 русских фразеологизмов предикативны, из них 5 представляют собой простые

предложения двусоставной незамкнутой структуры: *голова кружится, душа (сердце) болит*; 2 — сложные предложения замкнутой структуры: *у кого что болит, тот о том и говорит; ветром море колышет, молвою народ* (это пословицы, что и объясняет их синтаксическую структуру). Среди украинских ФЕ 6 предикативных, и все они организованы как простые двусоставные предложения незамкнутой структуры: *голова паморочиться, душа болить* и др. 4 русским субстантивным фразеологизмам с атрибутивной связью управление (*камень на сердце//на душе, душа//сердце не на месте, ад крошечный в душе*) и 1 с атрибутивной связью согласования (*сам не свой*) соответствуют 3 украинских субстантивных словосочетания с атрибутивными отношениями управления (*камінь на душі, душа не на місці*) и 1 со связью согласования (*сам не свій*). Преобладание глагольных единиц позволяет охарактеризовать подгруппу 13 как подгруппу активного эмоционального состояния лица. С другой стороны, именно глагольные фразеологизмы отражают внутренние переживания человека и передают физические (физиологические) ощущения и восприятия, что и объясняет преобладание глагольных конструкций.

Общность семантики ФЕ, их структурной организации — глагольные словосочетания и двусоставные предложения — определяют однородность их синтаксических позиций в предложении. ФЕ со структурой глагольных сочетаний выступают в предложении в роли сказуемого; фразеологизмы, построенные по модели двусоставного предложения, являются фразеологизированной основой предложения. В таком предложении обязателен обусловленный член, который выполняет самостоятельную синтаксическую функцию, и он необходим для раскрытия смыслового содержания фразеологизма.

В значениях рассматриваемых фразеологизмов есть сема, описывающая, характеризующая состояние человека, ситуацию. Эти фразеологизмы не являются восклицаниями и не употребляются в ситуациях, в которых говорящий проявляет свои чувства и эмоции. Это логически связано с самим значением эмоций беспокойства, волнения, переживания, которые не предполагают обычно активных действия со стороны их переживающего.

Сопоставление ФЕ подгруппы 13 в русском и украинском языках позволяет отметить следующее: большинство русских ФЕ имеют в украинском языке соответствия или эквиваленты. Так, из 24 русских фразеологизмов этой подгруппы 20 имеют эквиваленты или тождественные выражения в украинском, напр.: *камень на душе (на сердце) — камінь на душі (на серці); бросает/кидает в жар — кидає в жар; в глазах темнеет (мутится, зеленеет) — в очах темніє (тьмариться); не находить (себе) места — не знаходити (собі) місця* тощо.

Совпадая в основной форме, русско-украинские эквиваленты часто различаются количеством и компонентным составом вариантов. При этом в украинском языке ФЕ варьируются чаще и разнообразнее, в русском они более стабильны: *голова кружится//закружилась — голова крутиться//*

паморочиться//чманіє//туманіє//макітриться; сердце (душа) разрывается на части — душа (серце) розривається на шматки//крається и т.д. Многие русские ФЕ имеют аналоги. При сопоставлении семантически близких ФЕ выявляются и аналоги и эквиваленты. Так, из 24 ФЕ этой подгруппы в русском языке 3 имеют и эквиваленты и аналоги: *братъ//хватать//взять за душу (за сердце) — брати//взяти//хапати//ухопити за душу (за сердце), торкати серця* (отметим, что в русском языке ФЕ с такой структурой и компонентным составом имеют другое значение); *кусок в горло не идет//не лезет - шматок у горло не йде//не лізе, поперек горла (руба в горлі) стає; бить//забить тревогу — бити//здіймати тривогу, бити//дзвонити на сполох(на гвалт)*. Фразеологизмы *торкати серця, бити//дзвонити на сполох, шматок поперек горла стає* — не эквиваленты. Они являются аналогами или соответствиями с одинаковой структурой, но разными несинонимическими компонентами. Из 26 ФЕ этой подгруппы в украинском языке лишь одна имеет и эквивалент и аналог в русском языке. Этот аналог имеет такую же структуру, но отличается двумя компонентами: *як на голках (бути, сидіти) — как (будто, словно, точно) на иголках, как на (горячих) углях (углях)*. В обоих языках есть ФЕ, вовсе не имеющие соответствующих эквивалентов в другом языке. Из 24 русских ФЕ таких 3: *ад крошечный на душе, ветром море колышет..., у кого что болит...*; из 26 украинских ФЕ таких тоже три: *вганяти//ввігнати у піт, примушувати/примусити попріти, піт гонити з когось*.